

LA GRANDE COURSE

sur un scénario conçu, illustré et rédigé par Cyri-L, avril 2015

als@calestampar.org 20150424

1-2 Dans son immense palais de jade, l'empereur s'ennuie. Il décide d'inviter les animaux à une grande fête pour le Nouvel An. C'est son messenger favori, Kotori-l'oiseau-vert, qui est chargé de transmettre l'invitation.

3 INVITATION AU PALAIS CÉLESTE - EMPEREUR DE JADE

4-5 NEZUMI-le-rat réussit à convaincre son ami NEKO-le-chat de se rendre au Palais Céleste avec lui le lendemain. Mais en pleine nuit, il est réveillé par le bruit de pas pesants et réguliers.

6-7 C'est USHI-le-boeuf. Il a tellement peur d'être en retard à la fête qu'il a pris tout de suite la route. NEZUMI-le-rat décide de l'accompagner car il marche trotte-menu.

8-9 USHI-le-boeuf propose à NEZUMI-le-rat une place de choix entre ses cornes. Devinez qui a le mal de mer ! Ils traversent lentement la rivière des lotus.

10-11 Quand le jour se lève, dans le domaine d'en bas, UMA-le-cheval réveille ses trois compagnons d'un hennissement joyeux : HEBI-le-serpent, USAGI-le-lapin et TORI-le-coq.

Dans le domaine d'en haut, c'est TORA-le-tigre qui rugit d'excitation et entraîne dans son sillage RYU-le-dragon, SARU-le-singe et même YAGI-la-chèvre.

12-13 Ils récupèrent au passage FUTA-le-cochon et INU-le-chien, impatients eux aussi de participer à la fête de l'empire de Jade et de se joindre à la caravane. Ils trottent tous joyeusement.

STOOOOOP !!!

14-15 TORA-le-tigre, le plus téméraire de la troupe, bondit... mais rate la rive opposée et termine à la nage.

16-17 USAGI-le-lapin bondit à sa suite... mais atterrit sur un tronc d'arbre qui dérive à toute vitesse. Heureusement, RUY-le-dragon intervient et de son souffle puissant pousse le tronc jusqu'à la rive.

18-19 RYU-le-dragon s'envole vite pour le rejoindre et l'aider à se sécher.

UMA-le-cheval prend son élan, le saut d'obstacles c'est son domaine, et, d'un bond extraordinaire, se retrouve sur l'autre rive... avec un passager clandestin.

20-21 YAGI-la-chèvre et TORI-le-coq ont repéré un passage à gué et sautent prudemment de pierre en pierre.

SARU-le-singe fait un double saut périlleux et agrippe à la queue de

A running trip through time.

script and illustrations by Cyri-L, april 2015

text and translation by als@calestampar.org 20150425

Alone amidst the Jade temple, the emperor is getting bored. He thus decides to invite all animals to feast and celebrate Chinese New Year. KOTORI-the-green-bird, his favourite messenger, is endorsed with delivering his invitation to all of them.

« AN INVITATION TO THE CELESTIAL PALACE - THE JADE EMPEROR »
NEZUMI-the-rat succeeds in convincing his friend NEKO-the-cat, to join him once he's finished his nap. But during the night, NEZUMI-the-rat is awakened by the noise of heavy regular footsteps on the road.

Here is USHI-the-ox. USHI-the-ox tells NEZUMI-the-rat he started early in order to arrive on time. NEZUMI-the-rat decides to join him because he's so slow as well.

USHI-the-ox offers NEZUMI-the-rat a seat between his horns in order to cross the lotus river. Guess who's getting sea-sick ! They slowly cross the river.

Early in the morning, in the Upper World, everybody is awakened by UMA-the-horse's neighing, that is to say HEBI-the-snake, USABI-the-rabbit and TORI-the-rooster.

In the Underworld, TORA-the-tiger roars with excitement/thrill. In his trail, RYU-the-dragon, SARU-the-monkey and even YAGI-the-goat set off/out to the Palace.

Both FUTA-the-pig and INU-the-dog join them for the trip : they all look forward the evening party in the Jade Palace and they merrily tread along the path all together in a joyful caravan.

STOOOOOOP !!!

What a jump ! TORA-the-tiger, the most fearless in the group, misses the opposite bank and goes out swimming.

What a jump ! USAGI-the-rabbit lands down... on a tree-trunk quickly floating down. Fortunately, RYU-the-dragon blows him up to the bank.

What a jump ! RYU-the-dragon flies off to him and dries his water-soaked fur.

What a jump ! UMA-the-horse takes a spring - obstacle jumping is his speciality - and does land on the other bank... loaded with an unnoticed and clandestine passenger.

YAGI-the-goat and TORI-the-rooster go up to a place where crossing-fording is possible and prudently leap from stone to stone. What a

YAGI-la-chèvre.

22-23 SARU-le-singe console YAGI-la-chèvre et encourage TORI-le-coq qui sautille en essayant de ne pas trop ébouriffer son plumage et d'éviter les éclaboussures d'INU-le-chien qui joue avec les libellules.

24-25 - *Allez, nous allons être en retard à la fête du Nouvel An !* FUTA-le-cochon, qui se prélassait dans une mare de boue au bord de la rive, se fait asperger par INU-le-chien. Mouillé pour mouillé, FUTA-le-cochon rejoint son copain INU-le-chien, en faisant la planche sur le dos.

26-27 Pendant ce temps, lentement mais sûrement, USHI-le-boeuf a atteint le but du voyage et passe le pont de la rivière du palais de Jade. TORA-le-tigre fait la traversée à la nage.

Un vieil homme aux sourcils blancs énormes les accueille.

28-30 C'est l'empereur ! NEZUMI-le-rat est tellement troublé qu'il s'élançe pour lui serrer la main et tombe de la tête de USHI-le-boeuf. Et voilà d'autres animaux qui se précipitent, tout excités à l'idée de la fête qui les attend après ce long voyage.

30 Mais avant de faire la fête, l'empereur leur confie les raisons de son invitation : chacun d'eux aura une longue mission et sera le protecteur d'une année, dans leur ordre d'arrivée, NEZUMI-le-rat en premier.

31-32 Ça y est, les retardataires sont arrivés et chacun va prendre place sur la grande roue du temps et de ses années consécutives. Chacun offrira aux enfants de l'année ses qualités.

32bis Le lendemain matin, les animaux ont tellement dansé qu'ils ne savent plus où sont le ciel, la montagne et l'herbe ; à toi de les colorier.

Ils ont même perdu leur place sur la roue du temps ; à toi de les remettre en ordre de 1 à 12 ; attention il y a des intrus...

NEZUMI-le-rat, KOTORI-l'oiseau, NEKO-le-chat, USHI-le-boeuf, UMA-le-cheval, HEBI-le-serpent, USAGI-le-lapin, TORI-le-coq, TORA-le-tigre, YAGI-la-chèvre, RYU-le-dragon, SAGU-le-singe, INU-le-chien, FUTA-le-cochon

33-34 À son retour NEZUMI-le-rat retrouve son ami NEKO-le-chat, qui vient juste de se réveiller (de sa lon-ongue sieste). Il doit lui expliquer que la fête est terminée et qu'il ne verra pas les carpes du Palais-de-Jade !!!

35-36 MAIS quand NEKO-le-chat aperçoit la couronne sur la tête de NEZUMI-le-rat et comprend que NEZUMI-le-rat l'a évincé et même exclu de la roue du temps, fou de rage, il se lance à sa poursuite. Et c'est depuis ce jour que les chats courent inlassablement après les rats, de jour comme de nuit.

jump ! Look, SARU-the-monkey and his double somersault. He does succeed in clinging to the end of the goat's tail.

SARU-the-monkey comforts YAGI-the-goat and encourages TORI-the-rooster who is still leaping... and trying to keep his feather smooth and dry in spite of INU-the-dog, splashing around, while playing with dragonflies.

- Come on, we're going to be late for New Year' Day ! FUTA-the-pig, who was still relaxing in a pool of mud close to the river, is being thrown over with water by INU-the-dog. Why not ? Since he's already soaked, FUTA-the-pig joins his friend INU-the-dog into the river and glides along on his back.

Meanwhile, slowly and steadily, USHI-the-ox has finally reached the end of their trip and walks upon the bridge over the Jade river. As for TORA-the-tiger, he swiftly swims across the river.

They are welcome by an old man with thick white eyebrows.

Great ! Here is the emperor ! NEZUMI-the-rat is so disturbed that he jumps over to shake hands and falls down.

Look ! More beasts rushing in, so excited by the idea of partying at the end of their long trip.

But, for now, the emperor tells them about the reason of his invitation : each of them will be endorsed with a year-long mission ; each of them will be a tutor for one year, each in turn, NEZUMI-the-rat first of all.

Everybody's arrived, latecomers as well ; everybody finds his place on the great time-wheel and stands in his proper cell. Each of them will transfer his qualities to the babies born during his year.

Next morning, they've been dancing so merrily all night long that they don't know any longer where to find the mountains, the grass or the sky. Please, help them by drawing the three of them !

They even lost their places on the wheel. Please help them by ordering them from 1 to 12. Watch out the two intruders among NEZUMI-the-rat, KOTORI-the-green-bird, NEKO-the-cat, USHI-the-ox, UMA-the-horse, HEBI-the-snake, USAGI-the-rabbit, TORI-the-rooster, TORA-the-tiger, YAGI-the-goat, RYU-the-dragon, SAGU-the-monkey, INU-the-dog, FUTA-the-pig.

Now, NEZUMI-the-rat is back home and he meets his friend NEKO-the-cat who's just been awakening from his long long nap. How to tell him that the feast is over and that he won't see the emperor's Asian carps.

Suddenly, NEKO-the-cat notices the crown upon NEZUMI-the-rat's head and realizes that he's been pushed out of the competition by

37- La recette de Cyri-L

*- Une grande cuillerée des différentes légendes entourant le zodiaque chinois,
- on ajoute une pincée de ma passion pour la langue japonaise,
- on saupoudre de ma très grande envie de dessiner un rat voyageant sur la tête d'un bœuf
- et on mélange.
- On laisse mijoter
- et Hop ! On obtient cette histoire aux décors acidulés, avec ses animaux aux formes enfantines qui je l'espère vous plaira autant à lire que le plaisir que j'ai eu à la créer.*

his friend. In a rage, he starts chasing him. And ever since, cats do chase rats, night and day.

Cyril's recipe :

- her love for Chinese legends about Zodiac
- a passion for Japanese language,
- an urge to draw a rat travelling on top of an ox's head
and here's her story. Hope you'll enjoy it as much as she did when drawing and writing it. Thanks a lot Cyril.